TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 4

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

«Si tu ne le sais pas toi-même, ô la plus belle des femmes»

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/4/

1 אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

«Si tu ne le sais pas toi-même, ô la plus belle des femmes, sors pour toi-même sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreaux près des demeures des bergers.»

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה. פי' יפת תואר בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Or, il est écrit : «Rachel était belle de forme et belle d'apparence.» Cela signifie que «belle de forme» se rapporte à la forme des membres, selon leur configuration et leurs proportions, tandis que «belle d'apparence» désigne l'éclat et la splendeur des traits du visage.

2 והנה רחל הוא כנ"י [כנסת ישראל] שנק' בשם רחל ע"ש [על שם] הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה. והענין כי

Rachel est la Communauté d'Israël, qui porte le nom de Rachel en référence au verset : «Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle est silencieuse.»

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כו'. ופי' בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם.

Et voici l'explication : il est écrit : «Faisons l'homme à notre image», etc. Le sens de «à notre image» est celui du verset : «Et au-dessus de la ressemblance du trône, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme.»

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

C'est là le niveau du verset : «À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance», etc. Il en va de même dans l'âme de l'homme : elle possède sept attributs, l'amour et la crainte, etc.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו ית' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

Cependant, l'attribut de l'âme, qui est limité, ne peut être comparé à Ses attributs, béni soit-Il ; car Il est infini, et Ses attributs sont infinis.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו ית' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.

Et afin que la lumière de l'amour provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, illumine son âme, [on] doit se trouver dans un état d'annulation de soi (bitoul) de l'existence même de l'âme devant Lui, béni soit-Il ; autrement dit, être [comme] poussière et matière inanimée devant la Lumière infinie, béni soit-Il.

3 וכמאמר ונפשי כעפר לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן וע"י זה תהיה נפשו מכון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציור האברים אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'

Comme le dit la formule : « Et que mon âme soit comme de la poussière pour tous », et c'est là le niveau de « la poussière qui se trouve sur le sol du Tabernacle ». Grâce à cela, son âme devient un lieu de résidence et une demeure pour la lumière dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin d'être à l'état de « à notre image », dans la forme des membres : l'amour et la crainte, etc., la pensée, la parole et l'action, etc.

מחשבה דו"מ [דבור ומעשה] כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בם כל המדות בשלימותן וביופין כמו שהם למעלה כו'.

Et c'est là le niveau de la « belle apparence » (yefas to'ar) : que tous les attributs prennent forme (yesoaru) en eux, dans leur plénitude et leur beauté, tels qu'ils sont en haut, etc.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש וכרחל לפני גוזזיה כו'.

Et c'est là [le sens de] « Rachel avait une belle forme » : ce niveau de « belle forme » découle du niveau de Rachel, comme il est écrit : « Et comme une brebis devant ceux qui la tondent », etc.

אך כ"ז [כל זה] הוא בחי' חיצוניות שהם אהוי"ר [אהבה ויראה] כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כו'

Cependant, tout cela relève de la dimension extérieure ('hitsoniyout) : l'amour et la crainte, etc., ainsi que la pensée, la parole et l'action, etc. Mais la dimension intérieure (pnimiyout) est le désir du cœur, la re'usa deliba [le désir du cœur], qui est un reflet de la dimension intérieure de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, que nulle pensée ne peut saisir, etc.

ובהארה זו שמשם לכנס"י [לכנסת ישראל] נק' יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים שלכן נק' בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.

Et par ce reflet, qui [vient] de là jusqu'à la Communauté d'Israël, il est appelé « belle apparence » ; c'est l'éclat du visage. C'est pourquoi on l'appelle panim [visage], car la pnimiyout s'y révèle, comme dans « son visage rayonnait », etc. Tel est le sens de ce qui est écrit : « Que Havaya fasse rayonner Sa face », etc.

5 וכדי שתהא כנ"י [כנסת ישראל] מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך כו'

Et le fait que la Communauté d'Israël reçoive ce niveau et cette lueur tient également à l'aspect de Rachel.

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

C'est le niveau de «de toute ta force (me'odekha)», etc., par lequel cette lueur supérieure est attirée depuis le sommet de tous les niveaux jusqu'au plus bas de tous les niveaux, etc., comme il est écrit : « Et en dessous se trouvent les bras éternels. »

וזהו היפה בנשים. פי' בחי' יפת תאר ויפ"מ [ויפת מראה] הנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] אם לא תדעי לך. פי' שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

Et c'est cela, « la plus belle parmi les femmes » : c'est-à-dire le niveau de la « belle forme » et de la « belle apparence » mentionnées plus haut. Et c'est ce qui est dit : « Si tu ne le sais pas pour toi-même » ; c'est-à-dire que le niveau de « la plus belle parmi les femmes » mentionné plus haut n'est pas attiré dans un état de Daat (connaissance) complet.

(וכעין מ"ש במ"א שיש נשמות שנק' זרע אדם שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי]. ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(Comme il est expliqué ailleurs, certaines âmes sont appelées « la semence de l'homme » : elles possèdent un fort degré de Daat, et ce sont des âmes du Monde d'Atsilout (Émanation), comme l'âme de Rabbi Shimon bar Yochai ; d'autres sont appelées « la semence de la bête » et n'ont pas de Daat ;

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).

comme nos âmes, qui relèvent des Mondes de Béria (Création), de Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action). Cela ne signifie pas que l'on ne sache ni ne comprenne, mais seulement qu'aucun éveil véritable n'en découle et que l'on ne se nourrit pas de la contemplation, etc. Et c'est cela, « Si tu ne le sais pas pour toi-même » ; le sens de « pour toi-même » se comprend d'après ce qui est expliqué à propos du verset « Les yeux de tous »).

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Mais voici le conseil qui est donné : « Sors pour toi-même sur les traces du troupeau. » Tzon (troupeau) vient du mot tze'i (sors), c'est-à-dire quelque chose qui sort : le niveau qui sort d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך הם בחי' שיתא סדרי משנה כו'

Et c'est le niveau du troupeau de Lavan, la blancheur supérieure (loven). Tout le travail que Yaakov accomplit pour Lavan, « six ans pour ton troupeau », correspond au niveau des six ordres de la Mishnah, etc.,

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ [שבעל פה] נק' פרט מלשון פרט ועוללות שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

qui sont le niveau du « troupeau » sorti et attiré du plaisir supérieur, [comme dans la bénédiction,] « qui (asher) nous a sanctifiés par Ses mitsvot » : asher est le niveau du plaisir, comme il est expliqué ailleurs. La Torah orale est appelée perat (éléments particuliers), d'après l'expression peret ve-olelos (grappes tombées et petits grappillons), car ils furent attirés non pas selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, de cause en cause, mais à la manière des grappes tombées et des petits grappillons.

6 וזהו ויפרוץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

Et voici [le sens de] : « L'homme fit une percée à l'extrême, à l'extrême, et il eut de nombreux (rabbos) troupeaux » : il fit descendre le niveau de « nombreux troupeaux » par le niveau de « à l'extrême, à l'extrême » (me'od me'od [au plus haut degré]).

כי בחי' ובכל מאדך כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Car le niveau de « et de toute ta force » (me'odecha), etc., est celui de ton propre me'od, chacun selon sa propre mesure, ce qui n'est pas le cas de me'od sans autre précision ; mais me'od me'od désigne le niveau de me'od par rapport à tous les niveaux de me'od.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה ממש.

Et le sens du verset «L'homme fit une percée à l'extrême, à l'extrême» est le suivant : puisqu'il fit une percée et s'éleva d'un niveau à l'autre, jusqu'au sommet des sommets, il put donc multiplier l'attraction vers le bas du niveau de «troupeau», depuis le niveau de «grand (rabbah) et extrêmement élevé», sublime, provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il.

(ועיין מ"ש בפ' שלח בפי' טובה הארץ מאד מאד) ועי"ז המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(Voyez aussi ce qui est expliqué dans la Parachat Shelach au sujet du sens de «La terre est extrêmement, extrêmement bonne».) Par cela, il attira également vers le bas le niveau des «servantes et des serviteurs».

והנה יעקב אבינו ע"ה [עליו השלום] לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות (וכן עד"ז חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במקלות ובארות)

Or, notre père Yaakov, que la paix soit sur lui, puisqu'il était au niveau d'un char, attira vers le bas le niveau de «troupeau» par son travail et par l'acte des bâtons (de même, le creusement des puits correspond à des prolongements vers le bas de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, par les bâtons et les puits) ;

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

car, du fait qu'il se trouvait à un rang et à un niveau extrêmement, extrêmement élevés, il pouvait attirer vers le bas l'Or Ein Sof, béni soit-Il, par ses propres actes, de sorte que tous ses actes deviennent une demeure et un lieu où l'Or Ein Sof, béni soit-Il, peut résider.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] הניתן לנו ונק' בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Mais nous n'avons pas un tel pouvoir ; nous ne pouvons le faire qu'au moyen de ce qui est déjà préparé à devenir un lieu pour l'attraction vers le bas de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, c'est-à-dire le niveau de la Torah et des mitsvot qui nous ont été données. C'est ce que l'on appelle «dans les pas (ikvei) du troupeau» : le niveau des talons, le plus bas des niveaux ;

דהיינו תומ"צ [תורה ומצות] המלובשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותיך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.

c'est-à-dire la Torah et les mitsvot revêtues de réalités matérielles, par lesquelles « fais paître tes chevreaux (gediyosayich) » : ils représentent les mazalos (constellations), selon l'expression « Gad, gadi, ve-sinok lo » (« Fortune, ma fortune, ne te lasse pas »).

7 וכמו העורכים לגד שלחן כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר כו'.

Et comme [dans] « ceux qui dressent une table pour Gad (la Fortune) ». Car toutes les choses de ce monde sont soumises aux mazalos (influences astrales) : le mazal rend sage, le mazal enrichit, etc.

וכן ממגד תבואות שמש כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בעניינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

De même, il est écrit : « de l'abondance (mimeged) des produits du soleil » : le mazal du soleil dispense les récoltes. C'est-à-dire la Torah et les mitzvos revêtues de réalités matérielles, qui sont soumises aux mazalos.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים אברהם יעקב משה כו' ונק' רועים ע"ש [על שם] שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י [לכנסת ישראל].

« Fais paître » et nourris-les du délice supérieur « auprès des demeures des bergers ». Cela signifie que les bergers sont les sept bergers : Avraham, Yaakov, Moshe, etc. Ils sont appelés bergers parce qu'ils font descendre le niveau du délice supérieur vers la Communauté d'Israël.

8 והנה האבות הן הן המרכבה. אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים ויין מלכות רב בחי' חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי דהיינו מצות צדקה וחסד.

Or, les Patriarches sont eux-mêmes le char. Mais nous ne disposons d'une telle force que par « les demeures des bergers » : le niveau des réceptacles, « des réceptacles variés, et du vin royal en abondance ». Le niveau de 'Hessed (bonté), le bras droit, est un réceptacle pour le niveau d'Avraham, « qui M'aime » ; c'est-à-dire les mitsvot de charité et de bonté.

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחסד ונק' משכנות הרועים שם תרעה את גדיותיך וע"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

De même, parmi les six ordres de la Mishnah, Zera'im relève de 'Hessed. Ceux-ci sont appelés «les demeures des bergers»: là, tu feras paître tes chevreaux. Par cela, tu mériteras d'atteindre et de parvenir à un degré supérieur à celui-ci: être «au-dessus (al) des demeures des bergers», au-dessus du niveau des «demeures», c'est-à-dire parvenir au lieu des bergers eux-mêmes.

9 (ובכ"ז [ובכל זה] יובן הפסוק עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללבן שתי בנות שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחי' ה' עלאה דשם הוי"ה.

(Et, à la lumière de tout cela, le verset s'éclaire : « Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton troupeau. » Car il est écrit : « Lavan avait deux filles : le nom de l'aînée » (ha-gedolah) [à lire : le grand hé] « était Leah », dont la racine provient du niveau du hé supérieur du Nom Havaya ; « et le nom de la cadette » (ha-ketanah) [à lire : le petit hé] « était Rachel », etc.

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונק' שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחי' מקור נשמות דאצי'. כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנק' אחים למקום. ויש שנק' בנים.

Et elles sont appelées la Chekhina (la Présence divine) supérieure et la Chekhina inférieure. Elles sont le niveau de la source des âmes du Monde d'Atsilout (Émanation). Car, parmi les âmes d'Atsilout, il y a également deux niveaux : le premier est celui de celles qui sont appelées « frères de l'Omniprésent » ; et il y a celles qui sont appelées « fils ».

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנק' זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנק' בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחי' היפה כו'

Mais, au sujet de Rachel, il est écrit : « Rachel vint avec le troupeau qui appartenait à son père » : il s'agit des âmes du Monde de Béria (Création), du Monde de Yetsira (Formation) et du Monde d'Assiya (Action), qui sont appelées « la semence de bête ». C'est à elles que se rapporte le verset : « Si tu ne le sais pas pour toi-même, ô la plus belle parmi les femmes » ; il concerne les âmes de Béria, Yetsira et Assiya, appelées « bête » et « troupeau », qui ne peuvent faire descendre dans leur âme le niveau de « la plus belle », etc., afin d'être « belles de forme et belles d'apparence », en raison de la bassesse de leur âme et de la dissimulation exercée par le corps et l'âme animale.

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה אשת יפת תאר כו' שבחי' זו דיפ"ת [דיפת תאר] הוא בגלות ושביה בנה"ב [בנפש הבהמית].

Comme il est expliqué ailleurs au sujet du verset « Et tu vois parmi les captifs une femme de belle forme », etc. : ce niveau de « belle forme » se trouve en exil et en captivité dans l'âme animale.

אזי זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה שנותנת כח בנה"א [בנפש האלקית] ומתשת כח הנה"ב [הנפש הבהמית] ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת [יפת תאר] כו'

Alors, voici le conseil : le niveau de « six ans pour ton troupeau », qui correspond aux six ordres de la Mishnah. Car la Torah est appelée « force et tushiyah [ce qui affaiblit] », puisqu'elle donne de la force à l'âme divine et affaiblit (mateshes [affaiblit]) la force de l'âme animale. Grâce à cela, elles aussi peuvent atteindre le niveau de « Rachel était belle de forme », etc.

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Comme il est écrit : « C'est pour toi que mon cœur a dit : "Cherchez Ma face" » : il s'agit de rechercher la révélation de la dimension intérieure du cœur. Et comment la chercher et la rechercher encore ? « Ta face, Havaya, je la chercherai » :

דהיינו ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] דאורייתא מחכמה נפקת שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו ועי"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בנ"י [בני ישראל] מארץ מצרים כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

c'est-à-dire en s'adonnant à la Torah et aux mitzvot ; car la Torah provient de 'Hokhma (sagesse), qui est le niveau du rayonnement de la dimension intérieure de Havaya : « La sagesse de l'homme fait rayonner son visage. » Et ainsi, « Que Havaya fasse rayonner sa face sur nous, sela. » Comme il est expliqué ailleurs au sujet du verset « Au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis du pays d'Égypte », etc. Telle est la voie qui va d'en bas vers le haut.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.

Tandis que, pour les âmes supérieures, la voie va d'abord du haut vers le bas : d'abord « Tu aimeras », etc., et ensuite « Et ces paroles seront », etc. Voilà le sens des « quatorze ans » : ils correspondent aux sept attributs supérieurs, qui sont le niveau de « sept et sept conduits », etc., comme il sera expliqué plus loin au sujet du verset « Car auprès de Toi est la source de la vie ».

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוככם כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

Et c'est [le sens de] «Si tu ne sais pas», etc., selon la voie allant d'en haut vers le bas : alors «sors», etc. Comme l'explique le verset «Je marcherai au milieu de vous», etc., il y a deux sortes de cheminement dans le service de D.ieu.

הא' לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל מתחלה ואהבת את הוי' שהוא בחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

La première s'adresse aux âmes des grands tzaddikim, dont la progression et la voie dans la sainteté suivent l'ordre de l'effusion d'en haut vers le bas, comme il est écrit dans le passage du Chema Israël : d'abord, «Tu aimeras Havaya», ce qui relève du niveau de l'amour et de la crainte, suscité par la contemplation de «Écoute, Israël», etc. ; puis, «Ces paroles seront…», etc., «et tu en parleras», etc., ce qui est la mitsva de l'étude de la Torah ; et ensuite, «Tu les attacheras comme un signe», ce qui est l'accomplissement des mitsvot.

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת בם כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

Et cela suit l'ordre de l'effusion du Nom Havaya, béni soit-Il : yud-hei correspond au niveau de la crainte et de l'amour ; vav, au niveau de la Torah ; hei, au niveau des mitsvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר [אהבה ויראה] מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר [לאהבה ויראה] כו'.

Cependant, il existe aussi un second niveau, qui est la voie allant d'en bas vers le haut : il concerne les âmes dont la force est insuffisante pour faire naître l'amour et la crainte de l'esprit de leur compréhension, si ce n'est en s'adonnant d'abord à la Torah et aux mitsvot ; car c'est précisément de là qu'elles reçoivent la force d'accéder à l'amour et à la crainte, etc.

ועז"נ [ועל זה נאמר] אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר [אהבה ויראה] מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת [יפת תאר] ויפ"מ [ויפת מראה] המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Si tu ne le sais pas toi-même » : si tu ne peux faire descendre et briller dans ton âme le dévoilement de l'amour et de la crainte depuis le niveau de « la plus belle parmi les femmes », qui est le niveau de « belle de forme » et de « belle d'apparence » expliqué plus haut, alors « sors d'abord pour toi-même sur les traces du troupeau » ; cela suit l'ordre de la voie allant d'en bas vers le haut.)

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeitzei/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak